

【特別講義】

万葉集のコーパスから 見たいもの

万葉のことばの世界からどんな文法が見えてくるのでしょうか。

スティーブ・ホーン氏

オックスフォード大学東洋学部

日本語研究センター

日時: 2011年1月25日(火)

12:50~14:20

場所: 教育学研究科 第二会議室(2階)

(使用言語は日本語です!)

万葉集コーパスにみたいもの

スティーブン・ライト・ホーン
PD研究員
stephen.horn@orinst.ox.ac.uk

上代語のコーパス作り

The Oxford Corpus of Old Japanese

<http://vsarpj.orinst.ox.ac.uk/corpus/>

君待跡

吾戀居者

我屋戸乃

簾令動

秋之風吹

君待跡

kimi *matu to*
my.lord wait as

吾戀居者

wa ga kwopwi woreba
I GEN love PROG.as

我屋戸乃

wa ga yadwo no
I GEN hut GEN

簾令動

sudare ugwokasi
curtain move

秋之風吹

aki no kaze puku
autumn GEN wind blow

```
<text> <body> <div> <ab xml:id="MYS.8.1606"> <s> <cl> <cl> <phr> <w
type="noun" ana="#L004266"> <c type="logo">kimi</c> </w> </phr> <w
type="verb" inflection="adnconc" ana="#L031644"> <c type="logo">matu</c> </w>
<w type="particle" subtype="conj" ana="#L000541"> <c type="phon">to</c> </w>
</cl> <lb/> <cl> <phr type="arg"> <w type="pronoun" ana="#L042057"> <c
type="logo">wa</c> </w> <w type="particle" subtype="case" function="gen"
ana="#L000503"> <c type="noLogo">ga</c> </w> </phr> <w type="verb"
inflection="infinitive" ana="#L030731"> <c type="logo">kwopwi</c> </w> <w
type="verb" inflection="provisional" ana="#L031957" function="progressive">
<c type="logo">woreba</c> </w> </cl> <lb/> <cl type="adjunct"> <phr
type="arg"> <w type="pronoun" ana="#L042057"><c type="logo">wa</c> </w> <w
type="particle" subtype="case" function="gen" ana="#L000503"> <c
type="noLogo">ga</c> </w> <w type="noun" ana="#L050030"> <c
type="logo">yadwo</c> </w> <w type="particle" subtype="case" function="gen"
ana="#L000520"> <c type="phon">no</c> </w> <lb/> <w type="noun"
ana="#L050031"> <c type="logo">sudare</c> </w> </phr> <w type="verb"
inflection="infinitive" ana="#L030247"> <c type="logo">ugwokasi</c> </w>
```

Syntax

{Clauses} and <Phrases>

{ { { < kimi_(noun) > matu_(verb, adnconc) to_(particle, conj) }
< wa_(pronoun) ga_(particle, case, gen) > kwopwi_(verb, infinitive) woreba_(verb, provisional) }
{ < wa_(pronoun) ga_(particle, case, gen) yadwo_(noun) no_(particle, case, gen)
sudare_(noun) > ugwokasi_(verb, infinitive) }
< aki_(noun) no_(particle, case, gen) kaze_(noun) > puku_(verb, adnconc) }

依拠するテキスト

古事記歌謡	712
日本書紀歌謡	720
風土記歌謡	730
仏足石歌	753 以降
万葉集	759 以降
続日本紀歌謡	797

統計

- poems: 4976
- words: 89,356
- morphemes: 15,795
- verbs: 22,855
- verbs with ID: 16,867
- verbs without ID: 5,988
- adjectives: 3,601
- copulas: 2,942
- adjcops: 2,922
- phrases: 26,927
- argument phrases: 11,265
- argument phrases containing no case particles at all: 6012

どんなことができるか。

分かち書きと「複合動詞」という指定だけでは

ページ レイアウト 数式 データ 校閲 表示

MS Pゴシック 11 A A

B I U

フォント

配置

折り返して全体を表示する

セルを結合して中央揃え

標準

数値

標準

どちら

条件付き書式

テーブルとして書式設定

メモ

リンク

アクティブ コンテンツが無効にされました。

オプション...

fx =MYS-Endings.xlsm!ReverseText.ReverseText(E39)

	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
		ETISAMIRIS+AKAT		ABAKANIK		KINAKABA						
		ITATIROBON		abakisetatibowy		ywo bitatesikaba						
		UPOSIKUY		abako iman		namio kaba						
		URUTAMEPAKUT		ABAKUYERAKAW ⁱ		i ^w WAKAREYUKABA						
		USATAWISAS		ABAKUYERUSU		USUREYUKABA						
		EBANISO		ABAKUYigok		ko giYUKABA						
		ETISAMEYOWK		ABAKUYIPO		OPIYUKABA						
		ABERUKIRAS		ABAKUYIPORUKAK		KAKUROPIYUKABA						
		EBANISO		ABAKUYIRAS		SARIYUKABA						
		ABERUSIMIREYPAK		ABAKUYIWGUS		SUGWIYUKABA						
		UPAKUMIK		ABAKUYIWGUSIRIT		TIRISUGWIYUKABA						
		umAPAMAT iseym		abanEDIGOK		KOGIDEnaba						
		erESAGANe bAKU		abane rakawitat		tatiwakare naba						
		ETIWIKU		ABANIEYOWK		KWOYEINABA						
		ureSOWKIT OM		ABANIEYOWK		KWOYEINABA						
		USEYPAKIKUP		abaniitad+asa		asa+datiinaba						
		ETIPAMAT EMIZAP		ABANIIT AT		TATIINABA						
		ABEPAMAT isEYM		abanirane ype yowk		kwo ye pye narinaba						
		ireTAT iwbasimis		abanisiwpok		ko pwisinaba						
		ireTAT iwbas+UMAK		ABANISIWPOWK		KWOPWISINABA						
		UKIKUY		ABANISIWPOWK		KWOPWISINABA						
		ERADIMIRI		ABANISIWPOWK		KWOPWISINABA						
		isIKUYiwmatigok		abanisiwpowk		kwo pwisinaba						
		IPAKUMIT AT		ABAPAIROYak		kaYORIAPABA						
		ETEKUMIROT		ABARAYEGUT		TUGEYARABA						
		enokIREYPAK		abarES OPOTIPAK		KAPIT OPOS Eraba						
		unIWPOWKITAM		ABARUPIKUY		YUKIPURABA						

万葉集の複合動詞

- 複合動詞は受身の助動詞「ゆ」や使役の助動詞「しむ」に続かない。
- 複合動詞に於いては副動詞「かぬ」は否定助動詞「ず」に続かない。
- 複合動詞に於いては可能助動詞「う」は副動詞「かつ」に続かない。
- 非能動詞と非対格動詞という組み合わせは複合動詞に殆ど見られない。

活用形、節、と「項」を指定すれば

万葉集の従属節



clauses with neither high nor low local arguments; all predicate types

Inflection	Without arguments	Total
adnominal	720	1120
conclusive	237	442
adnconc	1912	3628
nominal	49	123
infinitive	1149	2196
gerund	1132	1945
continuative	290	430
concessive	328	419
conditional	211	404
provisional	357	814

意味役割を足せば

格交替が何と共変動するか

- 「飽く」の Theme: に、を、が、の
- 「忘る」の Theme : を、が、の
- 「のむ」の Goal: を、に
- 「知らなく」の Theme: を、の
- 使役構文の Causee: の、に

格の交替:「忘る」

「を」格の Theme:

靡相之 宣君之 朝宮乎
忘賜哉

なびかひし よろしき君が あさみやを^{Theme}
忘れたまふや (MYS.2.196a)

尊敬の副動詞

格の交替:「忘る」

「が」格の Theme:

從蘆邊 満来塩乃 弥益荷
念歎君之 忘金鶴

あしへより 満ち来るしほの いや増しに
おもへか君が^{Theme} 忘れかねつる (MYS.4.617)

可能性を問題にする副動詞

格の交替:「忘る」

「の」格の Theme:

面形之 忘戸在者 小豆鳴
男士物屋 戀乍將居

おもかたの^{Theme} 忘れてあ^らば あづきなく
をのこじものや こひつつをらむ (MYS.11.2580)

状态的 analytic predicate (Agentを背景化?)

文法役割も盛り込むか。

さて、現代語から考えて、上代語を見てみよう。

現代語の主語繰り上げ構文

- (1) a. 山田は田中が馬鹿だと思っていた。
'Yamada thought that Tanaka was a fool.'
- b. 山田は田中を馬鹿だと思っていた
'Yamada considered Tanaka to be a fool.'
- (Kuno 1976, pg. 26, #17a,b)

主語繰り上げ構文として不成立

(2) ?山田は自分を愚かな男だったと思った。

(Kuno 1976, pg. 41, #89)

(3) *ユリエは一角獣を二匹庭にいると思う。

(4) *この漬物をだんだん美味しくなると思う。

用例を探してみよう。



を "と思い"

Page 2 of about 470,000,000 results (0.09 seconds)

- Everything
- Images
- Videos
- News
- Shopping
- More

- Any time
- Latest
 - Past 24 hours
 - Past 2 days
 - Past week
 - Past month
 - Past year
 - Custom range...
- More search tools

▶ [日本をもっとダメな国だと思い危機感を煽りましょう | フランスの日々 ☆](#) [Translate this page]
 2009年5月2日 ... 「日本はもうダメだ論と日本の優秀な人材」で書いた日本はピンチになると救世主が現れる的な物語を頭から信じているノータンキな人だと思われそうなので少し補足しようと思います。まずとびっきり楽観的なシナリオを描いたのは、「On Off ...
[mesetudesenfrance.blogspot.com/2009/05/blog-post.html - Cached - Similar](#)

[初めて投資信託をしようと思います。信用金庫の行員にすすめられた ... ☆](#) [Translate this page]
 2010年7月5日 ... 初めて投資信託をしようと思います。信用金庫の行員にすすめられたものをえらんで大丈夫でしょうか？ ... 投資信託にも、それぞれ、投資先となる資産があって、その投資対象によっては、分散投資をしているとは言え、投資先や、投資 ...
[detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1443245514 - Cached](#)

[狂犬病の発症が防げると思い犬の心臓を食べた男性 - GIGAZINE ☆](#) [Translate this page]
 2010年3月2日 ... そんな不安要素の多い野良犬にかまれてしまい狂犬病になってしまう事を恐れた男性が、狂犬病の発症が防げると思い、かみ付いた野良犬の心臓を食べってしまったそうです。この男性は大丈夫なのでしょうか。詳細は以下より。 ...
[gigazine.net/news/20100302_eat_dog_heart_to_prevent_rabies/ - Cached](#)

[Ditz はとても素晴らしいと思います！ - つつ日記 ☆](#) [Translate this page]
 2008年4月4日 ... 私は ditz がとても気に入りましたので、今後はこれを使っていこうと思います。ところで"ditz"って辞書で引いたら俗語で「ばか」って意味だそうです。Permalink | コメント(0) | トラックバック(3) | 14:45 Ditz はとても素晴らしいと ...
[d.hatena.ne.jp/keita_yamaguchi/20080404/1207287923 - Cached - Similar](#)

[あなたは、彼氏の子供を産みたいと思いますか？ ☆](#) [Translate this page]
 アルファルファマザイクのあなたは、彼氏の子供を産みたいと思いますか？についての詳細情報。

Googleで検索

「日本をもっと駄目な国だと思い、(...)」

(他動詞を含む引用文も拾ってしまう。)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
思う	オモウ	0e7ff1	思う									例文数: 5
は	が	を	に	へ	から	より	まで	で	と	その他	例文	コーパスR
		を(政治(名詞))								'@renyou(恨)	そんな東京がまぶしく見え、政治を恨めしく[[思]]うのは、広島 の友人だけではあるまい。	JCO00520
	には(私(名詞))									'@renyou(悲)	私には、脳死論議を繰り返している人々がみな、脳死や臓器移植には日常的に遠いところにいる人たちばかりなのが悲しく[[思]]われます。	JCO01388
	が(人たち(複合語))	を(人生(名詞))								'@renyou(つ)	きみたちのような若い人たちが人生をつまらなく[[思]]うとは、とても信じられない。	JCO00180
										'@renyou(懐)	スウェーデンの福祉についての記事を読み、懐かしく[[思]]いました。	JCO00784
	が(私たち(名詞))	を(これ(名詞))								'@renyou(誇)	私たちが伝統文化に心ひかれ、これを誇らしく[[思]]うのは当然のことである。	JCO01386
		は(価格(名詞))								'@renyou(安)	現在の日本の金価格は、いままでに比べても特に安く[[思]]えるかもしれない。	JCO01207
									と(わがままかもしれない(*))		でも、それ以上言うのは、わがままかもしれないと[[思]]った。	JCO00569
	が(あなた(名詞))								と(おもしろい(*))		その本を読んで、あなたがいちばんおもしろいと[[思]]ったところはどこですか。	JCO00483
									と(一番幸せ(*))		あれこれ田舎の季節のものを送るときの高揚した気持ちが、一番幸せと[[思]]っています。	JCO00139
	が(人(名詞))									ø(そう(副詞))	私もだんだん年をとるにつれ、堀さんの生き方に力をつけられる思いをしたが、多くの人がそう[[思]]ったのじゃないでしょうか。	JCO01399
											その日本でも、学校エリートの弊害を説く論だけは、けっこうにぎやかなように[[思]]われる。	JCO00479
	は(彼ら(複合語))	を(サウジ(名詞))								でも(いま(名詞))	革命時に王制派を支持したサウジを彼らはいまでも快く[[思]]っていない。	JCO01065
	は(A子さん(複合語))									でも(今(名詞))	その日撮った写真がうまく写っていなかったのを、Aさんは今でも残念に[[思]]っている。	JCO00479
									と(相手(名詞))		たかが小学四年生の子供相手と[[思]]って将棋をさしていたら、みごとに負かされてしまった。	JCO00521
		を(叔父(名詞))								と(親(名詞))	叔父、叔母を本当の親と[[思]]って育ちました。	JCO01493
		を(叔母(名詞))								と(でたこと(体言句))	しかし党内からも見放され、土井さんを見るたび、溜め息がでたことと[[思]]います。	JCO00394

日本語動詞の結合価

「叔父、叔母を本当の親と[[思]]って育ちました。」

(依拠するテキスト: 朝日新聞記事、アエラ記事、日本経済新聞記事、平凡社大百科事典記事)

検索文字列 フィルタ 検索オプション

本文	思	
前文脈	を	を含む
後文脈		で始まる

検索

字体変換

クリア

太陽コーパス

ver.1.0

©国立国語研究所

前文脈	キー	後文脈	雑誌名	年	号	題名	著者
泰東の文明にかゝる分子を含有するにやと	思	へば、吾...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
比較され、閔氏の擅權は、藤原氏の古を	思	ひ合せら...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
様に思はれ、己も知らぬことのあるを耻と	思	ふ習慣に...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
今度清軍の潰敗は其間を照す光明なることを	思	ひ當りた...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
殺傷罪をうけず、或は罪を輕減して至當と	思	ひたり。...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
二大別に止め、人心の定るを待つを妥當と	思	へり、然...	太陽	1895	01	学界の大...	久米邦武
擴張して以て之が富國の資たらしめんことを	思	はずんば...	太陽	1895	01	戦勝後の...	千頭清臣
して此學術が著しく進歩を爲す事は、之を	思	へば實に...	太陽	1895	01	戦争後の...	井上哲次郎
事で如何なる名僧も悉く印度思想を以て己の	思	想となし...	太陽	1895	01	戦争後の...	井上哲次郎
て是まで數千年間日本人を鑄した所の支那	思	想や佛教...	太陽	1895	01	戦争後の...	井上哲次郎
的危機に鼓吹せられ、身を思ふゆゑに國を	思	ふの念を...	太陽	1895	01	戦争と文学	坪内逍遙
者だに、國家的危機に鼓吹せられ、身を	思	ふゆゑに...	太陽	1895	01	戦争と文学	坪内逍遙
之を綴らしめんか、其の聲音に因て其物を	思	索す、頗...	太陽	1895	01	漢字の利害	三宅雪嶺
して漢字を知らざる、我それ何を以て人の	思	想を會得...	太陽	1895	01	漢字の利害	三宅雪嶺
は、端なく余が腦中に湧き、日夜之れを	思	ふて其解...	太陽	1895	01	対清政策	尾崎行雄
して却つて怨を蓄へ、強ければ則ち復讐を	思	ひ、弱け...	太陽	1895	01	対清政策	尾崎行雄
も多少の公義心を存し、多少人類の福利を	思	ふ者は、...	太陽	1895	01	対清政策	尾崎行雄
來らず。グルシーは客舎の園中を歩いて	思	慮に沈め...	太陽	1895	01	ラートル...	戸川残花
サンを仰ぎ、復もや戰略を繰り返して沈	思	せり。英...	太陽	1895	01	ラートル...	戸川残花
多が讒言と云へるも、同じく證據なき事を	思	へば、之...	太陽	1895	01	大久保相...	福地桜痴
地、果して豫定に違はざるなきや、之を	思	へば一喜...	太陽	1895	01	利根水源...	渡辺千吉郎
宇木村へ渡つて、能登の海濱の勝を探らうと	思	つて、家...	太陽	1895	01	取舵	尾崎紅葉
が大勢で働いて、乗合に一箇宛折をくれたと	思	ひ給へ。...	太陽	1895	01	取舵	尾崎紅葉
渠の友は嗤笑ひぬ。「赤飯を貰つたと	思	つて太く...	太陽	1895	01	取舵	尾崎紅葉
此に百年も同じ山を見て暮すを目出たき限に	思	ひ居たる...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
家のもとの身に、増すは子を戀ふ歎のみ、何	思	出のある...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
き 仕事の都合と山へ材木を見に頼まれて	思	の外遅く...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
て長吉は十二歳となりぬ、母の臨終の詞を	思	へば今年...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
おて 死なんと思ふ事もあれど母の詞を	思	出し、母...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
お鶴が託つにつけ、長助は、長吉の事を	思	ふも深く...	太陽	1895	01	従軍人夫	饗庭篁村
きたの少からず、然りと雖も稱つて又之を	思	ふに三曲...	太陽	1895	01	三時代の...	幸田露伴

太陽コーパス(1895-1928)

「(. . .) 己も知らぬことのあるを耻と思ふ習慣にてありつれば
余は少年の時より、(. . .)」

「(. . .) 人心の定るを待つを妥當と思へり、然るに士民の界線
は卒に畫斷せらる」

「(. . .) 相撲の眞似をして遊ぶを無上の快樂と思ひ。相撲取
の如く肥え(. . .)」

最初の54個の該当者に三つの用例



KK.46.xml x MYS.11.2726b.xml x MYS.4.561.xml x MYS.4.631.xml x MYS.4.655.xml x NSK.38.xml x MYS.6.1016.xml x KK.2.xml x

```

<phr type="arg" role="theme">
  <cI>
    <w>
      <w type="adjective">
        <c type="phon">sakasi</c>
      </w>
      <m type="adjcop" inflection="conclusive" ana="#L000033"/>
    </w>
  </cI>
  <w>
    <c type="phon">mye</c>
  </w>
  <w type="particle" subtype="case" function="acc" ana="#L000534">
    <c type="phon">wo</c>
  </w>
</phr>
<lb xml:id="KK.2-trans_7" corresp="#KK.2-orig_7"/>
<cI type="arg">
  <w type="verb" inflection="infconc" ana="#L030125">
    <c type="phon">ari</c>
  </w>
  <w type="particle" subtype="comp" ana="#L000530">
    <c type="phon">to</c>
  </w>
</cI>
<w>
  <w type="verb" inflection="stem" ana="#L030565">
    <c type="phon">kika</c>
  </w>
  <m type="auxiliary" function="respect" inflection="gerund">
    <c type="phon">site</c>
  </m>
</w>
</cI>

```

Find/Replace in Files

Text to find:

Case sensitive
 Whole words only
 Regular expression

Restrict to XPath: "/>

Enable XML search options >>

Replace with:

Make backup files with extension:

Scope

- All opened files
- Current file directory
- Current DITA Map hierarchy
- Project files
- Selected project files
- Specified path:

Filters

File filter:

Recurse subdirectories Include hidden files

Show separate results for each search expression

The Oxford Corpus of Old Japanese

動詞を指定しなくても、その構文を全て割り出せる。

The Oxford Corpus of Old Japanese

- 夜知富許能 迦微能美許登波 夜斯麻久爾 都麻麻岐迦泥弓 登富登富斯
故志能久迹迹 佐加志賣遠 阿理登岐加志弓 久波志賣遠 阿理登伎許志
弓 佐用婆比爾 阿理多多斯 用婆比迹 阿理加用婆勢 多知賀遠母 伊麻
陀登迦受弓 淤須比遠母 伊麻陀登加泥婆 遠登賣能 那須夜伊多斗遠 淤
曾夫良比 和何多多勢禮婆 比許豆良比 和何多多勢禮婆 阿遠夜麻迹 奴
延波那伎奴 佐怒都登理 岐芸斯波登與牟 爾波都登理 迦祁波那久 宇禮
多久母 那久那留登理加 許能登理母 宇知夜米許世泥 伊斯多布夜 阿麻
波勢豆加比 許登能 加多理其登母 許遠婆
- yatipoko no kamwi no mikoto pa yasima kuni tuma makikanete topotoposi
kwosinokuni ni sakasi mye wo ari to kikasite kupasi mye wo ari to kikosite
saywobapi ni aritatasi ywobapi ni arikaywopase tati ga wo mo imada
tokazute osupi wo mo imada tokaneba wotomye no nasu ya itatwo wo
osoburapi wa ga tatasereba pikodurapi wa ga tatasereba awoyama ni nuye
pa naku sanwo tu tori kigisi pa toyomu nipa tu tori kakye pa naku
uretaku mo naku naru tori ka ko no tori mo utiyamekosene isitapuya
amapasedukapi koto no katarigoto mo ko woba (KK.2)

(KK. 2) の用例は現代語では成り立たない

上辺では似た構文かも知れないが、意味の上では性質が違う。

はたして同じ構造なのか。

現代語のこの使い方は何時からか。

参考文献

- 荻野孝野、小林正博、井佐原均(編)。日本語動詞結
価。三省堂:東京、2003.
- 太陽コーパス。国立国語研究所(編)。
- FRELLESVIG, Bjarke; Stephen Wright HORN; Kerri L
RUSSELL; and Peter SELLS.
The Oxford Corpus of Old Japanese.
<http://vsarpj.orinst.ox.ac.uk/corpus/corpus.html#cite>
- Kuno, Susumu. 1976. Subject raising. In *Syntax and
Semantics 5: Japanese Generative Grammar*, ed.
Masayoshi Shibatani, (Syntax and Semantics 5), 17–41.
New York: Academic Press.